


NO.19 October 2010

Inside this issue:

A New Beginning for the Foundation of IICLO	1
12th International Brothers Grimm Award	2
Picture Books in China	4
Special Lending	6
Major Events of April 2009~ March 2010	6
The Number of Materials	11
In Appreciation of Book Donations	11

A New Beginning for the Foundation of IICLO

April 1st, 2010

Thank you very much for your continued warm support for the IICLO.

We have restarted the foundation at the Osaka Prefectural Central Library, renewing the system. We are very relieved that we have managed to launch it again in these new circumstances.

We are going to continue to contribute to the field of children's literature and culture. Although the number of staff is very limited, we will restructure our activities, work in closer cooperation with Osaka prefectural government and tackle new activities positively.

All the materials at IICLO have been transferred to the Osaka Prefectural Central Library (Central Library) in Higashi Osaka City and the section will be open in May. The facilities, such as collection,

classification and preservation are going to be maintained and the reading room and the stack room will be separated from the ones of other sections of the library.

We will do what is necessary in order to continue to receive books and magazines and to support the Osaka Prefectural Central Library in developing and preserving the precious materials which are given by many individuals and publishing companies and number over 700,000.

It is as if the foundation were a small boat launching itself on to the rough sea, but we will look to the future and do our best to contribute to society through children's literature and culture. We humbly ask that you continue to give us your support.

MIYAKE, Okiko, Chief Director
KITADA, Akira, Director
TAKEUCHI, Kazue, Acting Section Manager, Dept of General Affairs
DOI, Yasuko, Senior Researcher

12TH International Brothers Grimm Award to Be Presented to Professor Teruo Jinguh

The International Institute for Children's Literature, Osaka and the Kinran-kai Foundation and Osaka Prefectural Otemae Senior High School Alumni Kinrankai announced the recipient of the 12th International Brothers Grimm Award, presented every other year to an individual who has contributed significantly to the international progress of the research of children's literature.

Professor Jinguh Teruo is an outstanding Japanese specialist of children's literature in the fields of research, education, writing and translation, and he combines research with an extensive range of expertise, which encompasses national and international children's books. At present he is a Professor Emeritus at Aoyama Gakuin University. He has been constantly active in the realms of the history of children's literature and comparative children's literature, as well as teaching undergraduate and postgraduate students in universities. He has not only been engaged in academic research about the reception of children's literature of the world in Japan, but has also, by introducing and explaining it widely familiarized to the public. In addition to his longstanding involvement in the promotion and development of children's literature by translating a lot of its important works, his achievements as a distinguished literary researcher, interpreter and critic are



highly evaluated.

The main works he has written and edited are *Jido-bungaku no Shuyakutachi* (Protagonists in Children's Literature) (Nihon Housou Syuppan Kyokai, A Lecture at the NHK Civil College, 1989), *Gendai Jido-bungaku Sakka Taidan 10 volumes* (Talk with Modern Children's Literature Authors) (Kaiseisha, 1988-92), *Gendai Igrisu no Jido-bungaku* (Modern Children's Literature in Britain) (Rironsha, 1986), *Gendai Nihon no Jido-bungaku* (Modern Children's Literature in Japan) (Hyoronsha, 1974), *Jido-bungaku no naka no Kodomo* (The Child in Children's Literature) (Nihon Housou Syuppan Kyokai, NHK Books, 1974), *Eibei Jido-bungaku Shi* (History of British and American Children's Literature) (joint work, Kenkyusha, 1971), *Douwa e-no Syoutai*

(Invitation to Fairy Tales) (Nihon Housou Syuppan Kyokai, 1970), *Sekai Jido-bungaku Annai* (Introduction of International Children's Literature) (Rironsha, 1963).

<Award Presentation Ceremony>

The 12th International Brothers Grimm Award ceremony (14:00-14:30) and the Commemorative Talk were held on November 15th, 2009 and approximately 166 people attended. This ceremony and the following commemorative talk were supported by the Japan Society for Children Literature in English.

Following an introduction by Institute director Mukogawa Mikio, the presentation of prize money, a

The International Brothers Grimm Award was established in 1987 and has been administered as a joint project by IICLO, the Kinran-kai Foundation, and the alumnus of Osaka Otemae High School. Past recipients, in chronological order, are: Dr. Klaus Doderer (Germany), Dr. Gote Klingberg (Sweden), Dr. James Fraser (U.S.A.), Mr. Torigoe Shin (Japan), Dr. Denise Escarpit(France), Dr. Theodor Brüggemann (Germany), Dr. Jack Zipes (U.S.A.), Dr. Jean Perrot (France), Dr. Peter Hunt (U.K.), Dr. Maria Nikolajeva (Sweden), and Dr. John Stephens (Australia).

plaque, and the list of additional prizes was made by Mr. Anbashi Koujiro, Chairman of the Board of Directors of the Kinran-Kai Foundation. After that, Mr. Ota Koji, the head of department of promoting regional education of Osaka Prefecture gave congratulatory speeches.



Mr. Anbashi Koujiro, the president of Osaka Prefectural Otemae Senior High School Alumni Kinrankai (left) and Prof. Jinguh (right)



Mr. Anbashi (left), Prof. Mukogawa, the director of IICLO (center), Mr. Ota, the head of department of promoting regional education of Osaka Prefecture (right)



Prof. Jinguh

< Commemorative Lecture >

A Commemorative Lecture titled “Looking for the Lost Paradise – Focusing on Japanese Children’s Literature” took place after the presentation ceremony with approximately 170 people attending the two hour talk. Professor Jinguh analyzed many children’s stories in Japan, Europe and America and mainly discussed Japanese children’s literature and its history, focusing on fairy tales and Ogawa Mimei. He emphasized that the “douwa” (fairy tale) period in Japan shared common themes, namely that of the quest for “Paradise”, in the same way that the British fantasies of the latter 19th century were in their creation of fairy tales, a form of quest for a lost God.

After the talk, a lively and interesting question and answer session between Prof. Jinguh and the participants was held, giving us the opportunity to understand the contents of his lecture even more clearly.



Mr. Anbashi (left) and Prof. Jinguh (right)

Picture Books in China and Japan International Exchange Projects in 2009

Four projects on the theme “Picture Books in China” were held to facilitate interaction between China and Japan through picture books. They were supported by the following companies in Osaka: Osaka Gas Co., Ltd., The Kansai Electric Power Co., Inc., Kintetsu Corporation, Suntory Ltd., Takeda Chemical Industries, Ltd., Hankyu Corporation, Fujitsu Tohoku Systems Ltd., Panasonic Corporation, Musashi-I-Techno Co., Ltd.

(1) Symposium “Welcome to the World of Picture Books in Asia: Picture Books in China and Japan” was held on November 29, 2009 at IICLO

Speakers: XIONG Liang, author of picture books in China

KAJIYAMA Toshio, author of picture books in Japan

Coordinator: DOI Yasuko, researcher at IICLO

The symposium “Picture Books in Asia: Picture Books in China and Japan” was held at IICLO, from 13:00-16:00 on November 29th. We invited picture book authors from China and Japan. First Mr. Xiong, who is one of the China’s finest contemporary artists, talked about making his own picture books, and then Mr. Kajiyama, who has drawn many works using Japanese folk tales and nature, talked about his own experience and works via a video (he was absent because of his illness and performed on video). After their lectures, Mr. Xiong and Mr. Kajiyama talked together, though in fact Mr. Kajiyama was on video, about their impressions of each others’ works and the future of picture books (70 participants).



XIONG Liang

*Lecturers’ Profile

XIONG Liang: He was born in Zhejiang Province in China in 1975, and lives in Beijing. He is a picture book illustrator and painter. Through his work as a commercial illustrator, he published his first picture book *The Little Stone Lion* and won many awards. He is one of the people making Chinese picture books in China, where a lot of translated foreign picture books have been published recently. He is attempting to make picture books reflecting Chinese traditional culture, like *The Toy Rabbit Story*, *Happy New Year* and *Chinese Opera Cat*.

KAJIYAMA Toshio : He was born in Tokyo in 1935. He started out as an abstract artist and won the Shell Art Award in 1962. He traveled around Europe and visited the traces of provincial temples in all parts of Japan and the ruins of temples in the Nara period. He began to make picture books in 1967 and drew a lot of picture books around nature, climate and folk tales in Japan like *The Story of Gorohachi*, written by Nakagawa Masafumi; *Fukuinkan- Shoten*, 1969, and *Ogre Pulling an Island*, written by Yamashita Haruo, Kaiseisha, 1973. Recently he set out pictures of “fusuma” at Keirinji, in Wadayama, Hyogo, which is recorded in the documentary movie “Drawing on Fate; Artist Kajiyama Toshio.

(2) Issue of a Collection of Essays “Picture books in China and Japan”

A collection of five essays on the theme of “Picture Books in China and Japan” with a report of the symposium “Welcome to the World of Picture Books in Asia: Picture Books in China and Japan” was published in three

languages, Japanese, Chinese and English. The aim of this publication was both to heighten the understanding of international “picture books” and to promote study in this area.

<Contents>

Symposium “Welcome to the World of Picture Books in Asia: Picture Books in China and Japan”

A Collection of Essays: Picture Books in China and Japan

(The editor in chief: Miyake Okiko, Professor Emeritus, Baika Women’s University)

*Symposium “Welcome to the World of Picture Books in Asia: Picture Books in China and Japan”

Xiong Liang (Picture Book Illustrator)

Kajiyama Toshio (Picture Book Illustrator)

*A Collection of Essays: Picture Books in China and Japan

1. Picture Books and Me

Ren Rongrong (Author of children’s literature, Translator)

2. The Germ of Original Chinese Picture Books in Illustrated Magazine *Little Friend*: From the period after the National Foundation to the 1980s

Narumi Tomoko (Assistant Professor, Osaka Kyoiku University)

3. Picture Books in Modern China: The past and present Fang Weiping (Director of Children’s Cultural Research Institute, Professor of Zhejiang Normal University)

4. The Present Situation and Potential of Chinese Picture Books

Nakanishi Akiko (Editor of children’s books)

5. An Attempt of an Illustrator of Picture Books in China: New Trends in *The Little Stone Lion* by Xiong Liang Asano Noriko (Researcher at International Institute for Children’s Literature, Osaka)

(3) A Package of Picture Books from China

52 Chinese picture books have been chosen on six selected themes and prepared with comments for exhibition in order to show their unique charm. These

books will be lent for free to schools, public libraries and volunteer organizations.

(4) Storytelling for Children

A storytelling event featuring stories from different countries including China was held in December 2009.



At symposium



KAJIYAMA Toshio

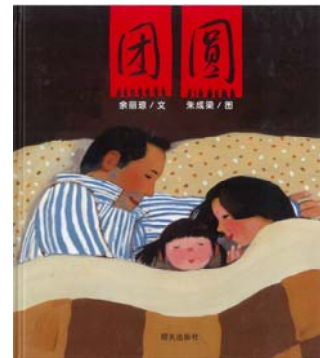
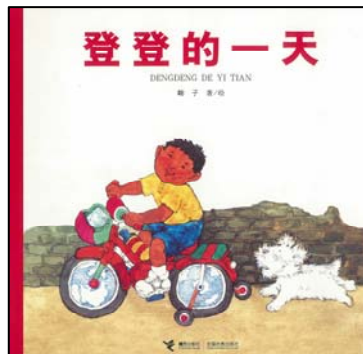
Special Lending

A set of Asian picture books for lending

Since 2005 IICLO has made a set of picture books from Asia and began to lend them to groups as a part of our international exchange project. We are continuing to lend selected works of the latest picture books, with Japanese translation when they are available, for free.

Book sets available now: Korean Picture Book Set A,

Korean Picture Books Set B, Chinese Speaking Areas Picture Book Set, Thai Picture Book Set, Indian Picture Book Set. Please use them as teaching materials for education in your schools, for exhibitions at your libraries and for cross-cultural exchange in your community centers.



Major Events of April 2009~December 2009

Winners of the 26th Nissan Children's Storybook and Picture Book Grand Prix

The Nissan Children's Storybook and Picture Book Grand Prix, sponsored by IICLO with the co-operation of Nissan Motors, is highly valued as the gateway to success for new authors as well as contributing to the promotion of storybooks and picture books.

The winners of the 26th Grand Prix were announced and the awards ceremony was held at the Head Office of Nissan Motors on March 7, 2010. The following works were chosen from 2,224 volumes submitted in the Storybook Category and 442 volumes submitted in the Picture Book Category. The Grand Prix works will be published by BL Publishers in December, 2010.

☆In the Storybook Category

* Grand Prix *

“Tonno's Secret Present” by TANAKA Kingyo, Tokyo

* Award for Excellence *

“Birthday Full of Flowers” by KURODA Fumi, Osaka

“The Blue Sweater” by ONO Maya, Osaka

“Pickle Stone's Going Home” by MUKAIMOTO Miho,
Hiroshima

☆In the Picture Book Category

* Grand Prix *

“The Sky of Ondeko” by MIYAZAKI Masaru and Toshie,
Tokyo

* Award for Excellence *

“Pink Elephant” by OKUNO Kanako, Osaka

“The Story of Wide Field” by SUGOU Tomoko, Tokyo

“Snowdrop” by OZAWA Natsumi and KUNO Hisashi,
Nagano

Lecture: Ikeuchi Osamu "Two Readers"

IICLO invited Mr. Ikeuchi Osamu, a researcher of German literature and an essayist, as a lecturer on August 8th. He gave a lecture called "Two Readers: *Me* as a child and *Me* at present".

He talked about the qualities of children's books based on his reading experience, introducing his favorite books in his childhood, such as *Gankutsu-Ou (Le Comte de Monte-Cristo)* and *Ienaki-Ko (Sans famille)* published by Kodansha, *Flanders-no-Inu (A Dog of Flanders)* published by Syunyoudou, and *Saiyuki and Suikoden Monogatari (Journey to the West and Water Margin)* published by Arusu.

The participants looked at the front covers, illustrations and the texts of those books via OHC while listening to Mr.

Ikeuchi's lecture. He too was impressed by seeing those books which brought back many memories.



IKEUCHI Osamu

Exhibitions at IICLO

We had the following small exhibitions from our IICLO collections:

1. "Indian Picture Books Now" (April 2-29, 2009)
2. "Good Old Heroes and Heroines" (May 2-July 30, 2009) with the popularity poll of heroes and heroines "You are also Heroes and Heroines!"
3. "From Osaka! Children's Culture No.3 : The Media and Child's Culture" (August 1-November 1, 2009)
Supervisor: Asaoka Yasuou, lecturer of Japan Juvenile Education college.
Cooperation: Kato Osamu, associate professor of Tokyo Seitoku University, IICLO research fellow in 2008.
Gallery Talk by Asaoka Yasuou on Sep. 22.

4. "Picture Books of Vehicles for Children's Dreams for 100 Years" (November 3-December 27, 2009) with the events of "Story Monorail" and "Run, Mini SL".



"From Osaka! Children's Culture No.3: The Media and Child's Culture"

Lectures at IICLO

1. "Introduction and Commentary — Children's Books Published in 2008"
Lecturers: NISHIMURA Hisao, Research Society for Science Reading Materials, Osaka, MIGITA Yumi, school librarian in Mino and IICLO staff. Date: Apr. 27-29 at IICLO Lecture Hall. Participants: 272
2. Storytelling Volunteers Skill Building Lecture "Reading

Picture Books with Children" 5 times. Lecturer: IICLO staff. Date: May 28 – July 9. Participants: 27

3. Children's Literature Lecture "Cho Shinta and Picture Books" Lecturer: MATSUI Tadashi, counsel of Fukuinkan Shoten and IICLO president. Hosted by the Support Group of the International Institute for

Children's Literature, Osaka, Co-hosted by the IICLO.
Date: June 14. Participants: 158

4. **Children's Literature Lecture "Two Readers: *Me* as a child and *Me* at present"** Lecturer: Ikeuchi Osamu, researcher of German literature and essayist. Hosted by IICLO and Kansai Regular Meeting of Japan Society for Children's Literature. Date: Aug. 8. Participants: 95
5. **Lecture "The Way to Make Picture Books as Explained by a Picture Book Editor Part 3 *Until One Picture Book was Made*"** (Kodomo Yume Fund Project)
Lecturer: KOMIYAMA Tamihito, executive manager of editors of Rironsha. Date Sep. 26. Participants: 29
6. **Commemorative Lecture of International Brothers**

Grimm Award "Looking for the Lost Paradise – focusing on Japanese Children's Literature" (see page 2-3)

7. **International Symposium "Welcome to the World of Picture Books in Asia: Picture Books in China and Japan"** (see page 4)
8. **Children's Literature Lecture "With Children's Literature"** (subsidized project of Commemorative Organization for the Japan World Exposition '70)
Lecturer: MIKI Taku, poet and author. Date: Dec. 23.
Participants: 163

The Liaison Council for the Promotion of Children's Reading Activity in Osaka Prefecture

The Liaison Council for the Promotion of Children's Reading Activity in Osaka Prefecture (office: IICLO) ran the following projects supported by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology.

1. Report: *The Children's Reading Activities in Osaka, 2009* (March, 2010)
2. Issue of the information leaflet "How parents and children can enjoy their first picture book together" (March, 2010)
3. Lecture "The Growing Potential of Children's Books: From the end of the century to the zero generation"
Lecturer: NOGAMI Akira, children's literature critic.
Date: Dec. 17, 2009. Meeting regarding the report on Child Reading Activities at Hotel Awina Osaka.
4. Serial Lecture "Giving Picture Books to Babies" (1)
Lecturer: SHINOHARA Shinobu, professor of Fukuoka Jogakuin Nursing College. At IICLO. Date: Sep. 8, 2009. (2) Lecturer: SASAKI Hiroko, Professor Emeritus of Naruto University of Education. At Osaka Prefectural Central Library meeting room. Date: Sep. 19, 2009. (3) Lecturer: ARAI Seiko, Mino KodomoBunko Renrakukai, DOI Yasuko, IICLO chief researcher. At IICLO. Date: Oct. 2, 2009.
5. Research Project on Bookstart in 9 cities of Osaka Prefecture
6. Workshop "Introductory Seminar for Storytelling Volunteers for Young People" Lecturer: YANO Akiko, ex-director of Osaka City Higashi-Yodogawa Library. At IICLO. Date: Aug. 6, 2009.
7. Seminar "Introductory Seminar for Storytelling Volunteers for Young People" At 5 junior high schools and high schools in Osaka Prefecture. Date: Aug. to Dec., 2009.
8. Project on activities based on actual experiences connected to reading activities. Lecturer: ANEZAKI Kazuma, photographer and picture book author. At Osaka Prefectural Shonen-Shizen-no-Ie. Date: Nov. 22, 2009.

The Research Fellowship Program

The Research Fellowship Program which was started to form new networks with researchers outside the institute

and to have them make use of the reference materials of the IICLO, has invited researchers with impressive

records of achievement as research fellows since 2005. This program promotes and supports researchers and requires them to show the results of their research by organizing exhibitions, giving lectures and contributing papers to our bulletin. In 2008, we invited the following researchers.

• MURAKAWA Kyoko, associate professor, Osaka Kun-ei Women's College

Theme: The Basic Study of the Modern Japanese Picture Magazines

Showing the Results: Donation of the details data of picture magazines

Database of the Contents of Children's Magazines in the Meiji and Taisho Periods

The IICLO conducts this joint project with researchers from outside the institute to study valuable children's magazines from the Meiji and Taisho periods which are in its possession and to make a database from this content. In 2009 IICLO made a joint study of *Syonen Sekai* with

researchers from outside the institute, using the database of the contents made from the project subsidized by the Grant-in-Aid for Scientific Research. The result was presented at the Japan Society for Children's Literature conference.

Let's Meet Good Old Books! : Backyard Tour

Our staff guide visitors around the IICLO including the library, while explaining about the books it contains. It has two kinds of programs; for adults (over the age of junior high school students) and for primary school children. In 2009 the tour was held 159 times and 1107

people joined. The participants said that they really enjoyed coming across some of the now valuable good old books, magazines and picture-story shows which they had read in their childhood.

IICLO Memorial DVD

Mr. Kodera Takuya, a photographer and a picture book author, living in Hokkaido heard the news IICLO would be abolished, and voluntarily held the workshop to take pictures of IICLO. He also made the memorial DVD based on the photos.

He took pictures on December 8th and 11th, 2009. On 11th ten members of Osaka Prefectural KodomoBunko Renrakukai joined the workshop in which they took

pictures of IICLO by digital camera and made one big panel of pictures and messages. The panel was exhibited and the DVD was screened in the lobby by December 27th. On 27th IICLO held the storytelling and showed the DVD in the hall.

Internship at IICLO

In 2009 IICLO first took interns with the aim of helping them understand children's literature and culture by gaining work experience at IICLO for a particular time.

We began to look for interns in June and took four students from three universities in July. The program was organized from their individual requests about the work,

and they mainly experienced the work of public relations, such as planning for IICLO promotional videos and making and handing out event fliers. The term finished in

a flash, but we have continued to keep in touch after their internship. They still help at IICLO events and public relations outside the institute.

Research and Development of a Searching System for Children's Books

IICLO continued from last year to make content lists, for example story outlines, issues etc., for "Hon-NAVI Kids", searching site for children. We developed a plan for classes

using the system in order that it was used not only in public libraries but also in schools.

Events for Children

Vehicle Event

○ Making a Dream Car with Suzuki Koji

On November 3rd, IICLO held the workshop for children to make a dream car with Mr. Suzuki Koji, a picture book author. When they completed the car, they paraded in front of Yume-no-Ike with it.



○ Run! Mini SL!

On November 29th, IICLO laid track on the grass in IICLO garden for a mini SL. The mini SL coupled to passenger cars SUZUKI Koji ran lightly

on the big figure-of-eight track, with 216 parents and children aboard. An N-gauge model train also ran in the children's room. (in cooperation with: Mechanical group in Osaka Prefectural Imamiya Technology High School)

Story Monorail

A unique event where participants enjoyed picture books and stories while riding in reserved monorail cars was held on November 21, 2009. 190 people, parents and children, separated into two groups and rode the reserved monorail from Banpaku-Koen station. They enjoyed the folktales and picture books of vehicles presented by IICLO staff and

volunteers. After it arrived at Saito-Nishi station, the participants then watched the puppet play "Hungry Lion" presented by Palette, an IICLO volunteer puppet play group, at Saito Info Museum. After the play, the participants were given a set of rulers and a tote bag by the co-sponsoring company

Other Events

We held 48 events for children in which 5,664 participants took part. **Storytelling** 26 times including 14 times with volunteers.

[themes: India, rain, the sea, scary stories and so on] On the last day of IICLO, December 27th, IICLO held the special storytelling and 165 participants joined us.

Workshop for Story Experiences / Story Experience Club

4 times

Let's Make Animation! (Lecturer: Kotani Kazushi)

Word Play Workshop

Kamishibai on the Street Performed by Sanyukai

Showing: Good Old Heroes and Heroines 3 times

Funny! Folktales of Osaka

Let's Enjoy Kamigata-Rakugo (comic storytelling in

Osaka-Kyoto area) Performed by Katsura Kichibo

"Theatre of the Yume no Ike"

May 3 "Hero Animation Showing"

May 4 Workshop "Environmental Expo: Let's Play the Castanets"

May 5 Play "Let's Enjoy the World of Asmodeus, the Hell Devil" Performed by Theater Group Kyogei

May 6 "Under the Baobab Tree—Tales from West Africa" Presented by Chikyu-Ohanashi-Mura

The Number of Materials

☆ **Reference materials in our possession (as of 2009.12): 731,015 items**

Books: 351,013

Japanese books: 316,752 / Foreign books: 34,261

Magazines: 252,340

Japanese magazines: 237,596

Foreign magazines: 14,744

Others: 127,662

The number of removals due to damage of references materials for Loan and the use of duplicates: 611

☆ **The increase in the number of references (2009.4-2009.12): 19,799**

Books: 14,270

Japanese books: 13,840 / Foreign books: 430

Magazines: 4,395

Japanese magazines: 4,266 / Foreign magazines: 129

Others: 1,134

☆ **The number of donations and purchases (2009.4-2009.12)**

The number of donations: 14,022

Books: 9,974 / Magazines: 3,005 / Others: 1,043

The number of purchases: 5,777

Books: 4,296 / Magazines: 1,390 / Others: 91

In Appreciation of Book Donations

From April to December in 2009, we received donations from many people and organizations. We would like to express our heartfelt thanks and also to request your continuing support.

International Research Society for Children's Literature (Australia)

熊亮 (Xiong Liang) (China)

Suomen Nuorisokirjallisuuden Instituutti (Finland)

Denise Escarpit (France)

Arbeitskreis für Jugendliteratur (Germany)

Internationale Jugendbibliothek (Germany)

Indrapramit Roy (India)

CJ Picture Book Festival Office (Korea)

李在徹 (Ri Jae-Cheol) / 韩国儿童文学学会 (Korea)

出版社創批 (Korea)

Kestutis Urba (Lituanina)

愛薇 (Malaysia)

University Leiden/ Toni Duijx (The Netherlands)

The Norwegian Institute for Children's Books (Norway)

ER Lai Kuan (Singapore)

Fundacion German Sanchez Ruiperez (Spain)

International Board on Books for Young People (Switzerland)

張桂娥 (Taiwan)

The Gordon W. Prange Collection, University of Maryland (United States of America)